



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 5 ΜΑΪΟΥ 1976

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
106

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 314

*Περί κηρώσεως τῆς υπογραφείσης ἐν Βρυξέλλαις Διεθνούς Συμβάσεως «περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπείᾳ ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαίου, 1969 καὶ ρυθμίσεως συναμῶν θεμάτων».*

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κύρωσις Διεθνούς Συμβάσεως.

1. Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ, κατόπιν προσκλήσεως τοῦ Διακυβερνητικοῦ Ναυτιλιακοῦ Συμβουλευτικοῦ Ὄργανισμοῦ (IMCO), κηταρισθεῖσα, διαρκούσης Διεθνούς Διασκέψεως, Διεθνῆς Σύμβασις «περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπείᾳ ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαίου», υπογραφεῖσα ἐν Βρυξέλλαις, τὴν 29ην Νοεμβρίου 1969, μετὰ τοῦ συνημμένου αὐτῇ Παραρτήματος, ὧν τὰ κείμενα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἀκολούθως :

INTERNATIONAL CONVENTION  
ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION  
DAMAGE.

The States Parties to the present Convention,  
CONSCIOUS OF the dangers of pollution posed by  
the worldwide maritime carriage of oil in bulk,  
CONVINCED of the need to ensure that adequate  
compensation is available to persons who suffer damage  
caused by pollution resulting from the escape or dis-  
charge of oil from ships,  
DESIRING to adopt uniform international rules and  
procedures for determining questions of liability and  
providing adequate compensation in such cases,  
HAVE AGREED as follows :

Article I.

For the purposes of this Convention :

1. «Ship» means any sea-going vessel and any  
seaborne craft of any type whatsoever, actually carrying  
oil in bulk as cargo.

2. «Person» means any individual or partnership or  
any public or private body, whether corporate or not,  
including a State or any of its constituent subdivisions.

3. «Owner» means the person or persons registered  
as the owner of the ship or, in the absence of registra-  
tion, the person or persons owning the ship.

However in the case of a ship owned by a State  
and operated by a company which in that State is  
registered as the ship's operator, «owner» shall mean  
such company.

4. «State of the ship's registry» means in relation  
to registered ships the State of registration of the ship,  
and in relation to unregistered ships the State whose  
flag the ship is flying.

5. «Oil» means any persistent oil such as crude  
oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil and whale  
oil, whether carried on board a ship as cargo or in the  
bunkers of such a ship.

6. «Pollution damage» means loss or damage caused  
outside the ship carrying oil by contamination resulting  
from the escape or discharge of oil from the ship, when-  
ever such escape or discharge may occur, and includes  
the costs of preventive measures and further loss or  
damage caused by preventive measures.

7. «Preventive measures» means any reasonable  
measures taken by any person, after an incident has  
occurred, to prevent or minimize pollution damage.

8. «Incident» means any occurrence, or series of  
occurrences having the same origin, which causes pol-  
lution damage.

9. «Organization» means the Inter-Governmental  
Maritime Consultative Organization.

Article II.

This Convention shall apply exclusively to pollution  
damage caused on the territory including the terri-  
torial sea of a Contracting State and to preventive  
measures taken to prevent or minimize such damage.

Article III.

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this  
Article, the owner of a ship at the time of an incident,

or where the incident consists of a series of occurrences  
at the time of the first such occurrence, shall be liable  
for any pollution damage caused by oil which has  
escaped or been discharged from the ship as a result  
of the incident.

2. No liability for pollution damage shall attach  
to the owner if he proves that the damage :

a) resulted from an act of war, hostilities, civil war,  
insurrection or a natural phenomenon of an exceptional  
inevitable and irresistible character, or

b) was wholly caused by an act or omission done  
with intent to cause damage by a third party, or

c) was wholly caused by the negligence or other  
wrongful act of any Government or other authority  
responsible for the maintenance of lights or other  
navigational aids in the exercise of that function.

3. If the owner proves that the pollution damage  
resulted wholly or partially either from an act or  
omission done with intent to cause damage by the per-  
son who suffered the damage or from the negligence  
of that person, the owner may be exonerated wholly  
or partially from his liability to such person.

4. No claim for compensation for pollution damage  
shall be made against the owner otherwise than in  
accordance with this Convention. No claim for pollu-  
tion damage under this Convention or otherwise may  
be made against the servants or agents of the owner.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any  
right of recourse of the owner against third parties.

Article IV.

When oil has escaped or has been discharged from  
two or more ships, and pollution damage results there-  
from, the owners of all the ships concerned, unless  
exonerated under Article III, shall be jointly and  
severally liable for all such damage which is not reason-  
ably separable.

Article V.

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his  
liability under this Convention in respect of any one  
incident to an aggregate amount of 2,000 francs for  
each ton of the ship's tonnage.

However, this aggregate amount shall not in any  
event exceed 210 million francs.

2. If the incident occurred as a result of the actual  
fault or privity of the owner, he shall not be entitled  
to avail himself of the limitation provided in paragraph  
1 of this Article.

3. For the purpose of availing himself of the benefit  
of limitation provided for in paragraph 1 of this Article  
the owner shall constitute a fund for the total sum  
representing the limit of his liability with the Court  
or other competent authority of any one of the Con-  
tracting States in which action is brought under Article  
IX. The fund can be constituted either by depositing  
the sum or by producing a bank guarantee or other  
guarantee, acceptable under the legislation of the Con-  
tracting State where the fund is constituted, and con-  
sidered to be adequate by the Court or another compe-  
tent authority.

4. The fund shall be distributed among the claimants  
in proportion to the amounts of their established claims.

5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraph 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such date to enforce his claim against the fund.

8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.

9. The franc mentioned in this Article shall be a unit consisting of sixty-five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amount mentioned in paragraph 1 of this Article shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the official value of that currency by reference to the unit defined above on the date of the constitution of the fund.

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the net tonnage of the ship with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage. In the case of a ship which cannot be measured in accordance with the normal rules of tonnage measurement, the ship's tonnage shall be deemed to be 40 per cent of the weight in tons (of 2240 lbs) of oil which the ship is capable of carrying.

11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even in the event of the actual fault or provity of the owner but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

#### Article VI.

1. Where the owner, after an incident has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability.

a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any rights against any other assets of the owner in respect of such claim;

b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2. The foregoing, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

#### Article VII.

1. The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship. It shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that, the requirements of paragraph 1 of this Article have been complied with. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:

a) name of ship and port of registration;  
b) name and principal place of business of owner;  
c) type of security;

d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;

e) period validity of certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry.

5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.

6. The State of registration shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

7. Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them. A Contracting State may at any time request consultation with the State of a Ship's registry should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's lia-

bility for pollution damage. In such case the defendant may, irrespective of the actual fault or privity of the owner, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.

11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.

12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1. Such a certificate shall follow as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

#### Article VIII.

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

#### Article IX.

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory including the territorial sea of one or more Contracting States, or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such action shall be given to the defendant.

2. Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to undertake such actions for compensation.

3. After the fund has been constituted in accordance with Article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

#### Article X.

1. Any judgment given by a Court with jurisdiction in accordance with Article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except :

(a) where the judgment was obtained by fraud; or

(b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

#### Article XI.

1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

#### Article XII.

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which the Convention is opened for signature, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however nothing in this Article shall effect the obligations of Contracting States to non-Contracting States arising under such International Conventions.

#### Article XIII.

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by :

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval ;

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval ; or

(c) accession.

#### Article XIV.

1. Ratification, acceptance, approval for accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to the effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Contracting States, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Contracting States shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

#### Article XV.

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

## Article XVI

1. The present Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

## Article XVII.

1. The United Nations, where it is the administering authority for a territory, or any Contracting State responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with the appropriate authorities of such territory or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Secretary General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Contracting State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

## Article XVIII.

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting State for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting States..

## Article XIX.

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall :

(a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of

(i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof ;

(ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit ;

(iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XVII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended ;

(b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

## Article XX.

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## Article XXI.

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness thereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

Done at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

## ANNEX

## CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE.

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

NAME OF SHIP	DISTINCTIVE NUMBER OF LETTERS	PORT OF REGISTRY	NAME AND ADDRESS OF OWNER
--------------	-------------------------------	------------------	---------------------------

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Type of Security .....

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Name.....

Address .....

This certificate is valid until .....

Issued or certified by the Government of .....

(Full designation of the State)

At ..... On .....

(Place)

(Date)

Signature and Title of issuing or certifying official.

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΣΤΙΚΗΣ  
ΕΥΘΥΝΗΣ ΔΙΑ ΖΗΜΙΑΣ ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ  
ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ.

Τὰ εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν Συμβαλλόμενα Κράτη, ἐν ἐπιγνώσει τῶν κινδύνων ἐκ ρυπάνσεως λόγω τῆς παγκοσμίου διὰ θαλάσσης μεταφορᾶς πετρελαίου εἰς χυμᾶ,

Πειπεισμένα περὶ τῆς ἀνάγκης τῆς ἐξασφαλίσεως ἐπαρκούς ἀποζημιώσεως εἰς ἄτομα ὑφιστάμενα ζημίαν προκαλουμένην ἐκ ρυπάνσεως ἐνεκεν διαφυγῆς ἢ ἐκροῆς πετρελαίου ἐκ πλοίων, ἐπιθυμοῦντα νὰ υἱοθετήσουν ὁμοιομόρφους διεθνεῖς κανόνας καὶ διαδικασίας, διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς εὐθύνης καὶ τῆς παροχῆς ἐπαρκούς ἀποζημιώσεως εἰς τοιαύτας περιπτώσεις, συνεφώνησαν τ' ἀκόλουθα :

## "Ἄρθρον I.

Εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν :

1. «Πλοῖον» σημαίνει οἰοδήποτε θαλασσοποροῦν σκάφος καὶ οἰοδήποτε πλωτὸν ναυπηγήμα οἰοδήποτε τύπου, μεταφέρον ὡς φορτίον πετρέλαιον εἰς χυμᾶ.

2. «Πρόσωπον» σημαίνει οἰοδήποτε ἄτομον ἢ ἐταιρείαν ἢ ὄργανισμὸν δημοσίου ἢ ἰδιωτικοῦ δικαίου ἔχοντα νομικὴν προσωπικότητα ἢ μὴ, συμπεριλαμβανομένου Κράτους ἢ τῶν ἀποτελούντων αὐτὸ μερῶν.

3. «Πλοιοκτῆτης» σημαίνει τὸ πρόσωπον ἢ τὰ πρόσωπα τὰ ἐμφαινόμενα ἐν τῷ νηολογίῳ ὡς κύριοι τοῦ πλοίου καί, ἐν ἔλλείψει νηολογήσεως, τὸ πρόσωπον ἢ τὰ πρόσωπα, εἰς ἃ ἀνήκει τὸ πλοῖον. Ἐν τούτοις, ὡσάκις πλοῖον ἀνήκει εἰς τι Κράτος καὶ τυγχάνει διαχειρίσεως ὑπὸ Ἐταιρείας ἐμφαινόμενης ἐν τῷ Κράτει τούτῳ ὡς διαχειριστρίας τοῦ πλοίου, ὁ ὅρος «πλοιοκτῆτης» σημαίνει τὴν ἐταιρείαν ταύτην.

4. «Κράτος τῆς νηολογήσεως τοῦ πλοίου» σημαίνει, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ νηολογημένα πλοῖα, τὸ Κράτος εἰς ὃ ἔχει νηολογηθῆ τὸ πλοῖον, ὅσον δ' ἀφορᾷ εἰς τὰ μὴ νηολογημένα πλοῖα, τὸ Κράτος τοῦ ὑποίου τὴν σημαίαν φέρει τὸ πλοῖον.

5. «Πετρέλαιον» σημαίνει οἰοδήποτε ἄργον πετρέλαιον ὡς π.χ. ἀκάθαρτον πετρέλαιον, πετρέλαιον ἀτμοποιήσεως, βαρὺ πετρέλαιον μηχανῶν ἐσωτερικῆς καύσεως, λιπαντικὰ ἔλαια καὶ φαλαινέλαιον, ἢ μεταφερόμενον ὡς φορτίον ἢ ὑπάρχον ἐν ταῖς δεξαμεναῖς καυσίμων τοῦ πλοίου.

6. «Ζημία ἐκ ρυπάνσεως» σημαίνει ἀπώλειαν ἢ ζημίαν προξενηθεῖσαν ἐκτὸς τοῦ μεταφέροντος τὸ πετρέλαιον πλοίου διὰ μολύνσεως, προσρομένης ἐκ διαφυγῆς ἢ ἐκροῆς πετρελαίου ἐκ τοῦ πλοίου, ὅπουδήποτε καὶ αὐταὶ ἐπέλωσι καὶ συμπεριλαμβάνει τὰς δαπάνας προληπτικῶν μέτρων, ἐπι δε καὶ τὴν ἐκ προληπτικῶν μέτρων ζημίαν ἢ ἀπώλειαν.

7. «Προληπτικὰ μέτρα» σημαίνει οἰαδήποτε εὐλόγα μέτρα ληφθέντα παρ' οἰοδήποτε προσώπου μετὰ τὴν ἐπέλευσιν συμβάντος τινός, πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ἐκ ρυπάνσεως ζημίας.

8. «Συμβάν» σημαίνει οἰοδήποτε περιστατικὸν ἢ σειρὰν περιστατικῶν κοινῆς προελεύσεως ἅτινα προξενοῦν ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως.

9. «Ὄργανισμός» σημαίνει τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὄργανισμὸν.

## "Ἄρθρον II.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς μόνον ἐπὶ ζημίας ἐκ ρυπάνσεως προξενηθείσης εἰς τὸ ἔδαφος, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν χωρικῶν ὑδάτων συμβαλλομένου Κράτους καὶ ἐπὶ προληπτικῶν μέτρων ληφθέντων πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς τοιαύτης ζημίας.

## "Ἄρθρον III.

1. Ἐξαιρέσει τῶν ὀριζομένων ἐν παραγράφῳ 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὁ πλοιοκτῆτης, κατὰ τὸν χρόνον συμβάντος ἢ ὅπου τοῦτο ἀποτελεῖται ἐκ σειρᾶς περιστατικῶν, κατὰ τὸν χρόνον τοῦ πρώτου περιστατικοῦ, θὰ εὐθύνεται δι' οἰανδήποτε ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως, προξενηθεῖσαν ὑπὸ πετρελαίου διαφυγόντος ἢ ἐκρυσσαντος κατ' ἀκολουθίαν τοῦ συμβάντος.

2. Ὁ πλοιοκτῆτης δὲν θὰ εὐθύνεται ἐκ ζημίας ρυπάνσεως, ἐὰν ἀποδείξῃ ὅτι ἡ ζημία :

(α) ἐπῆλθεν ἐκ πολεμικῆς ἐνεργείας, ἐχθροπραξιῶν, ἐμφυλίου πολέμου, ἐπαναστάσεως ἢ φυσικοῦ φαινομένου ἀναποτρέπτου καὶ ἀκαταμυχῆτου εἴδους.

(β) ἐπῆλθεν ἐξ ὀλοκλήρου ἐκ πράξεως ἢ παραλείψεως γενομένης παρὰ τρίτου μὲ πρόθεσιν νὰ προξενηθῇ ζημία.

(γ) ἐπῆλθεν ἐξ ὀλοκλήρου ἐξ ἀμελείας ἢ ἄλλης παρανόμου πράξεως Κυβερνήσεως ἢ ἄλλης Ἀρχῆς ὑπευθύνου διὰ τὴν συντήρησιν τῶν φάρων, φανῶν ἢ ἄλλων βοηθημάτων τῆς ναυσιπλοίας καὶ ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν τοιούτων καθηκόντων αὐτῶν.

3. Ἐὰν ὁ πλοιοκτῆτης ἀποδείξῃ ὅτι ἡ ἐκ ρυπάνσεως ζημία προῆλθεν ἐξ ὀλοκλήρου ἢ ἐν μέρει ἐκ πράξεως ἢ παραλείψεως γενομένης μὲ πρόθεσιν προκλήσεως ζημίας ἐκ μέρους τοῦ ζημιωθέντος προσώπου ἢ ἐξ ἀμελείας αὐτοῦ, δύναται ν' ἀπαλλαγῇ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τῆς ἐναντι τοῦ προσώπου τούτου εὐθύνης του.

4. Οὐδεμίαν ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ κατὰ τοῦ πλοιοκτῆτου ἄλλως ἢ συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν. Οὐδεμίαν ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ ἐκ τῆς παρουσίας Συμβάσεως ἢ ἄλλως ἐναντίον τῶν ἐντολοδόχων ἢ προστηθέντων ὑπὸ τοῦ πλοιοκτῆτου.

5. Τὸ δικαίωμα ἀναγωγῆς τοῦ πλοιοκτῆτου κατὰ τρίτων οὐδαμῶς περιορίζεται ἐκ τῆς παρουσίας Συμβάσεως.

## "Άρθρον IV.

Όσακίς ήθελε διαφύγει ή εκρεύσει πετρέλαιον εκ δύο ή περισσοτέρων πλοίων, εξ ου ήθελεν επακολουθήσει ζημία εκ ρυπάνσεως, οι πλοιοκτῆται πάντων των πλοίων, εκτός αν απαλλάσσονται κατά τας διατάξεις του "Άρθρου III, ευθύνονται ατομικώς και εις όλολήρην δια την τοιαύτην ζημίαν, εφ' ὅσον δὲν εἶναι αὐτῇ εὐλόγως διαιρητή.

## "Άρθρον V.

1. Ό πλοιοκτῆτης δικαιούται νὰ περιορίσῃ τὴν ἐκ τῆς παρουσίας Συμβάσεως ευθύνην του, ἐν σχέσει πρὸς οἰοδήποτε συμβάν, εἰς τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν 2.000 φράγκων δι' ἕκαστον κόρον τῆς χωρητικότητος τοῦ πλοίου. Ἐν τούτοις, τὸ συνολικὸν ποσὸν τοῦτο ἐν οὐδεμίᾳ περιπτώσει θὰ ὑπερβῆ τὰ 210 ἑκατομμύρια φράγκων.

2. Ἐάν τὸ συμβάν ἐπῆλθεν ὡς συνέπεια ἰδίου πταίσματος τοῦ Πλοιοκτῆτου, οὗτος δικαιούται νὰ περιορίσῃ τὴν ευθύνην του ὡς ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλέπεται.

3. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τοῦ περιορισμοῦ τῆς ευθύνης, κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὁ πλοιοκτῆτης θὰ ἰδρύσῃ χρηματικὸν κεφάλαιον ἐξ ὀλολήρου τοῦ ποσοῦ, ὑπερ παριστὰ τὸν περιορισμὸν τῆς ευθύνης του, παρὰ Δικαστηρίῳ ἢ παρ' ἄλλῃ ἀρμοδίᾳ Ἀρχῆς, εἰς οἰοδήποτε τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐνθα ἡγέρθη ἀγωγή κατὰ τὸ ἄρθρον IX.

Τὸ κεφάλαιον τοῦτο ἰδρύεται ἢ διὰ καταθέσεως τοῦ ποσοῦ ἢ διὰ προσαγωγῆς ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς Τραπεζῆς ἢ ἄλλης ἐγγυήσεως, ἀποδεικτῆς κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἔπου ἰδρύεται τὸ κεφάλαιον καὶ θεωρουμένης ἐπαρκῶς ὑπὸ τοῦ Δικαστηρίου ἢ ἄλλης ἀρμοδίας Ἀρχῆς.

4. Τὸ κεφάλαιον θὰ διακρίνεται, μεταξύ τῶν ἐχόντων ἀξιώσεις, ἀναλόγως πρὸς τὰ ποσὰ τῶν ἐκκαθαρισθεῶν ἀπαιτήσεων τῶν.

5. Ἐάν, πρὸ τῆς διανομῆς τοῦ κεφαλαίου, ὁ πλοιοκτῆτης ἢ τις τῶν ἐντολοδόχων ἢ προστηθέντων ὑπ' αὐτοῦ ἢ οἰοδήποτε πρόσωπον ὑπόχρεον εἰς ἀσφαλιστικὴν ἀποζημίωσιν ἢ ἄλλην χρηματικὴν ἀσφάλειαν, ἐξη καταβάλλει λόγῳ τοῦ συμβάντος περὶ οὗ πρόκειται, ἀποζημιώσιν διὰ τὴν ἐκ ρυπάνσεως ζημίαν, ὑποκαθίσταται μέχρι τοῦ ποσοῦ, ὑπερ κατέβαλε εἰς τὰ δικαιώματα. τὰ ὁποῖα ἔχει ἐκ τῆς παρουσίας Συμβάσεως ὁ ἀποζημιωθείς.

6. Τὸ ἐν παραγράφῳ 5 δικαίωμα ὑποκαταστάσεως δύναται ἐπίσης ν' ἀσκηθῆ ὑπὸ πρῶτου ἄλλου ἢ τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα καὶ ἐν σχέσει πρὸς οἰοδήποτε ποσὸν ἀποζημιώσεως, διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως, ὑπερ οὗτος θὰ ἐξη καταβάλλει, ἀλλὰ μόνον εἰς οἷαν ἐκτασιν ἀναγκάζεται ὑποκατάστασις ὑπὸ τοῦ ἐφαρμοστέου ἐθνικοῦ δικαίου.

7. Όσακίς ὁ πλοιοκτῆτης ἢ οἰοδήποτε ἄλλο πρόσωπον ήθελεν ἀποδείξει ὅτι δυνατὸν νὰ ὑποχρεωθῆ νὰ πληρώσῃ βραδύτερον ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει οἰοδήποτε ποσὸν ἀποζημιώσεως, ἐν σχέσει πρὸς τὸ ὑποῖον θὰ εἶχε δικαίωμα ὑποκαταστάσεως εἰς τὰ δικαιώματα τοῦ ἀποζημιωθέντος, κατὰ τὰς παραγράφους 5 ἢ 6 τοῦ παρόντος ἄρθρου, καὶ ἂν ἡ ἀποζημιώσις αὐτῇ ήθελε καταβληθῆ πρὸ τῆς διανομῆς τοῦ κεφαλαίου, τὸ Δικαστήριον ἢ οἰοδήποτε ἄλλῃ ἀρμοδίᾳ Ἀρχῆς τοῦ Κράτους, ἔπου ἰδρύθῃ τὸ κεφάλαιον, δύναται νὰ διατάξῃ τὸν προσωρινὸν ἀποχωρισμὸν ἐπαρκῶς ποσοῦ, ὥστε νὰ δυναθῆ ὁ καθ' ὑποκατάστασιν ἀξίωσιν νὰ ἀσκήσῃ βραδύτερον τὸ δικαίωμά του ἐναντίον τοῦ κεφαλαίου.

8. Ἀξιώσεις σχετικαὶ πρὸς δαπάνας εὐλόγως γενομένας ἢ πρὸς θυσίας, εἰς ἃς εὐλόγως ὑπεβλήθη ἐκουσίως ὁ πλοιοκτῆτης πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ζημίας ἐκ ρυπάνσεως, κατατάσσονται εἰς τὴν αὐτὴν τάξιν με ἄλλας ἀπαιτήσεις ἐναντίον τοῦ κεφαλαίου.

9. Τὸ φράγκον, ὑπερ ἀναφέρεται ἐν τῷ παρόντι Ἄρθρῳ, εἶναι μονὰς ἀποτελουμένη ἐξ ἐξήκοντα πέντε καὶ ἡμίσεος χιλιοστογράμμων χρυσοῦ, τίτλου καθαρότητος 900 χιλιοστῶν. Τὸ ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερόμενον ποσὸν θὰ μετατρέπεται εἰς ἐθνικὸν νόμισμα τοῦ Κράτους, εἰς τὸ ὁποῖον ἰδρύθῃ τὸ Κεφάλαιον, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς

ἐπίσημου ἀξίας τοῦ νομίσματος τοῦτου, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀνωτέρω μονάδα κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἰδρύσεως τοῦ κεφαλαίου.

10. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὡς χωρητικότης τοῦ πλοίου λαμβάνεται ἡ καθαρὰ χωρητικότης προστιθεμένης τῆς χωρητικότητος, ἥτις ἀφῆρθη ἐκ τῆς ὀλικῆς χωρητικότητος λόγῳ χώρου τοῦ μηχανοστασίου πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐξευρέσεως τῆς ὀλικῆς χωρητικότητος. Εἰς τὴν περίπτωσιν πλοίου μὴ δυναμένου νὰ καταμετρηθῆ, συμφώνως πρὸς τοὺς συνήθεις κανόνας καταμετρήσεως, ὡς χωρητικότης τοῦ πλοίου θὰ λαμβάνεται τὸ 40 ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν τοῦ βάρους εἰς τόννους (τῶν 2240 λιμπρῶν) πετρελαίου, ὑπερ δύναται νὰ μεταφέρῃ τὸ πλοῖον.

11. Ό ἀσφαλιστῆς ἢ ἄλλο πρόσωπον παρέχον χρηματικὴν ἀσφάλειαν δικαιούται νὰ ἰδρύσῃ κεφάλαιον, συμφώνως τῷ παρόντι ἄρθρῳ με τοὺς αὐτοὺς ἔρους καὶ τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα ὡς ἐάν εἶχεν ἰδρυθῆ τοῦτο ὑπὸ τοῦ πλοιοκτῆτου. Τοιοῦτον κεφάλαιον δύναται νὰ ἰδρυθῆ ἐτι καὶ ἐν περιπτώσει ἰδίου πταίσματος τοῦ πλοιοκτῆτου, ἀλλ' ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ ἰδρυσις αὐτοῦ δὲν θὰ παραβλάπτῃ τὰ δικαιώματα παντὸς ἔχοντος ἀξίωσιν ἐναντίον τοῦ πλοιοκτῆτου.

## "Άρθρον VI.

1. Όσακίς ὁ πλοιοκτῆτης, κατόπιν συμβάντος τινός, ἰδρυσε κεφάλαιον, κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου V καὶ δικαιούται νὰ περιορίσῃ τὴν ευθύνην του :

(α) Οὐδεὶς ἔχων ἀξίωσιν διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως προερχομένην ἐκ τοῦ συμβάντος, δικαιούται ν' ἀσκήσῃ οἰοδήποτε δικαίωμα ἐναντίον ἄλλων περιουσιακῶν στοιχείων τοῦ πλοιοκτῆτου, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀξίωσιν τούτων.

(β) Τὸ Δικαστήριον ἢ ἄλλῃ ἀρμοδίᾳ Ἀρχῆς οἰοδήποτε Συμβαλλομένου Κράτους θὰ διατάσῃ τὴν ἀποδέσμευσιν οἰοδήποτε πλοίου ἢ ἄλλου περιουσιακοῦ ἀντικειμένου ἀνηκόντος εἰς τὸν πλοιοκτῆτην, ὑπερ ἐξη κατασχεθῆ, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐκ ρυπάνσεως ζημίαν, τὴν προερχομένην ἐκ τοῦ συμβάντος καὶ θὰ διατάσῃ τὴν ἀπόδοσιν παντὸς ἐνεχύρου ἢ ἄλλης ἀσφαλείας παρασχεθείσης πρὸς ἀποτροπὴν τῆς κατασχέσεως.

2. Τὰ ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ ἰσχύουν μόνον ἐφ' ὅσον ὁ ἔχων ἀξίωσιν δύναται νὰ προσφύγῃ εἰς τὸ Δικαστήριον, ὑπερ διαχειρίζεται τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ κεφάλαιον εἶναι πράγματι διαθέσιμον ὡς πρὸς τὴν ἀξίωσιν ταύτην.

## "Άρθρον VII.

1. Ό πλοιοκτῆτης πλοίου νηολογημένου εἰς Συμβαλλόμενον Κράτος καὶ μεταφέροντος ὡς φορτίον ἄνω τῶν 2.000 τόννων πετρελαίου εἰς γῆμα, ὑποχρεοῦται νὰ διατηρῆ ἐν ἰσχύι ἀσφάλειαν ἢ ἄλλην χρηματικὴν ἀσφάλειαν ὡς π.χ. ἐγγύησιν Τραπεζῆς ἢ πιστοποιήσιν ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ διεθνούς κεφαλαίου ἀποζημιώσεως, διὰ τὸ ποσὸν, ὑπερ προκύπτει ἐξ ἐφαρμογῆς τῶν ὁρίων τῆς ευθύνης τῶν ἀναγραφόμενων ἐν ἄρθρῳ V, πρὸς κάλυψιν τῆς ευθύνης αὐτοῦ διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως, συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

2. Πιστοποιητικὸν βεβαιῶν ὅτι ὑπάρχει ἐν ἰσχύι ἀσφάλειαις ἢ ἄλλῃ χρηματικῇ ἐξασφάλειαις συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρουσίας συμβάσεως, θὰ ἐκδίδεται δι' ἕκαστον πλοῖον, θὰ ἐκδίδεται ἢ θὰ προσεπιχυροῦται ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας Ἀρχῆς τοῦ κράτους τῆς νηολογήσεως τοῦ πλοίου μετ' ἐλεγχον τοῦ ὅτι ἐτηρήθησαν τὰ ἀπαιτούμενα ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο ἔσται τοῦ προσητημένου τύπου καὶ θὰ περιέχῃ τὰ κάτωθι στοιχεῖα :

- (α) Ὄνομα τοῦ πλοίου καὶ λιμένα νηολογήσεως.
- (β) Ὄνομα τοῦ πλοιοκτῆτου καὶ τόπον ἐνθα οὗτος ἔχει τὴν κυρίαν ἔδραν τῶν ἐργασιῶν του.
- (γ) Εἶδος ἀσφαλείας.
- (δ) Ὄνομα καὶ τόπον τῆς κυρίας ἔδρας τῶν ἐργασιῶν τοῦ ἀσφαλιστοῦ ἢ ἄλλου προσώπου παρέχοντος χρηματικὴν ἀσφάλειαν καὶ, ἔπου τοῦτο ἐνδείκνυται, τόπον ἐργασιῶν ἐνθα παρεσχέθη ἡ ἀσφάλειαις ἢ χρηματικῇ ἀσφάλειᾳ.

(ε) Χρόνον ισχύος του πιστοποιητικού μη υπερβαίνοντα τὸν χρόνον διαρκείας τῆς ἀσφαλίσεως ἢ ἄλλης χρηματικῆς ἀσφαλείας.

3. Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο θὰ συντάσσεται εἰς τὴν ἐπίσημον γλῶσσαν ἢ τὰς ἐπίσημους γλώσσας τοῦ ἐκδίδοντος αὐτὸ Κράτους. Ἐὰν ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν τῷ πιστοποιητικῷ γλῶσσα δὲν εἶναι ἡ Γαλλικὴ ἢ ἡ Ἀγγλικὴ γλῶσσα, τὸ κείμενον θὰ ἔχη μετάφρασιν εἰς μίαν τῶν γλωσσῶν τούτων.

4. Τὸ πιστοποιητικὸν θὰ φέρεται ἐπὶ τοῦ πλοίου, ἀντίγραφον δὲ αὐτοῦ θὰ κατατίθεται παρὰ τῆς νηολογοῦσης Ἀρχῆς.

5. Ἀσφάλις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια δὲν θὰ θεωροῦνται ὅτι ἔχει συμμορφωθῆ πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐὰν παύση ἰσχύουσα διὰ λόγον ἄλλον ἢ τὴν ἐκπνοὴν τῆς χρονικῆς διαρκείας τῆς ὡς ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὀρίζεται, πρὶν ἢ παρέλθουν τρεῖς μῆνες ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἐδόθη προειδοποίησις κήρυξός τῆς εἰς τὰς ἐν παραγράφῳ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου Ἀρχάς, ἐκτός ἐὰν ἐπεστράφη τὸ πιστοποιητικὸν εἰς τὰς Ἀρχάς, ἢ ἐξεδόθη νέον πιστοποιητικὸν ἐντὸς τῆς ρηθείσης περιόδου. Αἱ ἀνωτέρω διατάξεις ἰσχύουν ἀναλόγως ἐπὶ πάσης τροποποιήσεως ἐπερχομένης εἰς τὴν ἀσφάλειαν ἢ χρηματικὴν ἀσφάλειαν, συνεπεῖα τῆς ὁποίας ἢ ἀσφάλις ἢ ἡ χρηματικὴ ἀσφάλεια δὲν ἱκανοποιῦν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

6. Τὸ Κράτος τῆς νηολογήσεως, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ καθορίζῃ τοὺς ὅρους ἐκδόσεως καὶ ἐγκυρότητος τοῦ πιστοποιητικού.

7. Πιστοποιητικὰ ἐκδιδόμενα ἢ προσεπικυρούμενα ὑπὸ τινος Συμβαλλομένου Κράτους θὰ γίνονται δεκτὰ ὑπὸ τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ θὰ θεωροῦνται ὡς ἔχοντα τὴν αὐτὴν ἰσχύον πρὸς πιστοποιητικὰ ἐκδοθέντα ἢ προσεπικυρούμενα ὑπ' αὐτῶν.

Συμβαλλόμενον τι Κράτος δύναται ὁποιοδήποτε νὰ ζητήσῃ διαβούλευσιν μετὰ τοῦ Κράτους τῆς νηολογήσεως τοῦ πλοίου, ἐὰν θεωρῆ ὅτι ὁ ἀναφερόμενος ἐν τῷ πιστοποιητικῷ ἀσφαλιστὴς ἢ ὁ παρασχὼν τὴν χρηματικὴν ἀσφάλειαν δὲν εἶναι οἰκονομικῶς εἰς θέσιν νὰ τηρήσῃ τὰς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐπιβαλλόμενας ὑποχρεώσεις.

8. Πᾶσα ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ εὐθέως ἐναντίον τοῦ ἀσφαλιστοῦ ἢ ἄλλου προσώπου παρασχόντος χρηματικὴν ἀσφάλειαν διὰ τὴν εὐθύνην τοῦ πλοιοκτῆτου ἐκ ζημίας ρυπάνσεως. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ὁ ἐναγόμενος, ἀδιαφόρως τοῦ ἰδίου πταίσματος τοῦ πλοιοκτῆτου, δύναται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὸν περιορισμὸν τῆς εὐθύνης, ὡς προβλέπεται ἐν ἄρθρῳ V παραγράφος 1. Δύναται εἰσεῖτι νὰ προβάλλῃ τὰς ἐνστάσεις (ἄλλας ἢ τὴν τῆς πτωχεύσεως ἢ θέσεως ὑπὸ ἐκκαθάρισιν τοῦ πλοιοκτῆτου), ἅς θὰ ἐδικαιοῦτο νὰ προβάλλῃ αὐτὸς οὗτος ὁ πλοιοκτῆτης. Ἐπιπροσθέτως, ὁ ἐναγόμενος δύναται νὰ προβάλλῃ τὴν ἐνστασιν ὅτι ἡ ἐκ ρυπάνσεως ζημία αἰτίαν εἶχε πταῖσμα αὐτοῦ τούτου τοῦ πλοιοκτῆτου, ἀλλὰ δὲν θὰ δικαιοῦται νὰ προβάλλῃ ἄλλην ἐνστασιν, ἣν θὰ ἠδύνατο νὰ προβάλλῃ εἰς δικὴν ἐγχειρομένην ὑπὸ τοῦ πλοιοκτῆτου κατ' αὐτοῦ. Ὁ ἐναγόμενος, ἐν πάσῃ περιπτώσει, δικαιοῦται νὰ προσεπικαλέσῃ τὸν πλοιοκτῆτην εἰς παρέμβασιν.

9. Οἰοδήποτε ποσὸν ἀσφαλείας ἢ ἄλλης χρηματικῆς ἐγγυήσεως, τηρούμενον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ εἶναι διαθέσιμον πρὸς ἱκανοποίησιν ἀξιώσεων ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

10. Συμβαλλόμενον τι Κράτος δὲν θὰ ἐπιτρέπη εἰς πλοῖον φέρον τὴν σημαίαν του, ἐφ' οὗ ἐφαρμόζεται τὸ παρὸν ἄρθρον, νὰ ἐκτελῇ πράξεις ἐμπορικὰς ἢ μὴ ἔχῃ ἐκδοθῆ τὸ πιστοποιητικὸν περὶ οὗ ἢ παράγραφος 2 ἢ 12 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

11. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θὰ μεριμνᾷ διὰ τῆς ἐσωτερικῆς αὐτοῦ νομοθεσίας ἵνα ὑπάρχῃ ἐν ἰσχύϊ ἀσφάλις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια, εἰς ἣν ἕκτασιν προβλέπει ἢ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐν σχέσει

πρὸς οἰοδήποτε πλοῖον ὁποιοδήποτε καὶ ἂν εἶναι τοῦτο νηολογημένον, εἰσπλέον ἢ ἀποπλέον ἐκ χωρικοῦ αὐτοῦ λιμένος, καταπλέον ἢ ἀναχωροῦν ἐξ ἀγωγοῦ πετρελαίου ἐντὸς τῶν χωρικῶν αὐτοῦ ὑδάτων, ἐὰν τὸ πλοῖον πράγματι μεταφέρῃ πλέον τῶν 2.000 τόννων πετρελαίου ὡς φορτίον εἰς χυμᾶ.

12. Ἐὰν δὲν ὑφίσταται ἀσφάλις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια ἐν σχέσει πρὸς πλοῖον ἀνήκον εἰς τὴν κυριότητα Συμβαλλομένου τινὸς Κράτους, δὲν θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐπὶ τοῦ πλοίου τούτου αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀλλὰ τὸ πλοῖον δέον νὰ ἔχῃ πιστοποιητικὸν ἐκδοθὲν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ Κράτους τῆς νηολογήσεως βεβαιῶν ὅτι τὸ πλοῖον ἀνήκει εἰς ἐκεῖνο τὸ Κράτος καὶ ὅτι ἡ εὐθύνη τοῦ πλοίου καλύπτεται ἐντὸς τῶν ὁρίων ἀτίνα προβλέπει τὸ ἄρθρον 1 παράγραφος 5.

Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο θὰ εἶναι ὅσον τὸ δυνατόν ὅμοιον πρὸς τὸ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὑπόδειγμα.

#### ἄρθρον VIII.

Δικαιώματα ἀποζημιώσεως ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀποσβέννυνται ἐὰν μὴ ἐγερθῇ ἀγωγή ἐξ αὐτῆς ἐντὸς τριῶν ἐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας, καθ' ἣν ἔλαβε χώραν ἡ ζημία. Ἐν τούτοις, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύναται νὰ ἐγερθῇ ἀγωγή μετὰ πάροδον ἐξ ἐτῶν, ἀφ' ἧς ἔλαβε χώραν τὸ συμβάν, ἐξ οὗ προεκλήθη ἡ ζημία. Ὅσακις τὸ συμβάν ἀποτελεῖται ἐκ σειρᾶς περιστατικῶν, ἡ περίοδος τῶν ἐξ ἐτῶν ἀρχεταί τρέχουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τοῦ πρώτου περιστατικού.

#### ἄρθρον IX.

1. Ὅσακις συμβάν προεκάλεσε ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως εἰς τὸ ἕδαφος, συμπεριλαμβανομένων τῶν χωρικῶν ὑδάτων ἐνὸς ἢ πλείονων Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ ἐλήφθησαν προληπτικὰ μέτρα πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ἐκ ρυπάνσεως ζημίας εἰς τὸ ὡς ἄνω ἕδαφος ἢ τὰ χωρικά ὕδατα, αἱ ἐξ ἀποζημιώσεως ἀγωγαὶ δύναται νὰ ἐγερθῶν μόνον ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων τοῦ τοιούτου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ Κρατῶν. Περὶ τούτου θὰ δίδεται εἰς τὸν ἐναγόμενον προειδοποίησις πρὸ εὐλόγου χρόνου.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θὰ διασφαλίζῃ ὅτι τὰ Δικαστήρια αὐτοῦ θὰ ἔχουν τὴν ἀναγκαίαν δικαιοδοσίαν πρὸς ἐκδικάσιν τοιούτων ἀγωγῶν ἀποζημιώσεως.

3. Μετὰ τὴν ἴδρυσιν τοῦ κεφαλαίου, κατὰ τὸ ἄρθρον V, τὰ Δικαστήρια τοῦ Κράτους, εἰς τὸ ὅποιον ἰδρύθη τὸ κεφάλαιον, θὰ εἶναι ἀποκλειστικῶς ἀρμόδια πρὸς ἐκδικάσιν παντὸς θέματος ἀφορῶντος εἰς τὴν κατανομήν καὶ τὴν διανομήν τοῦ κεφαλαίου.

#### ἄρθρον X.

1. Πᾶσα ἀπόφασις, ἐκδοθεῖσα ὑπὸ Δικαστηρίου ἔχοντος δικαιοδοσίαν κατὰ τὸ ἄρθρον IX, ἐκτελεσθῆ ἐν τῷ κράτει ἐξεδόθη καὶ μὴ ὑποκειμένη εἰς τακτικὰ ἐνδίκια μέσα, θ' ἀναγνωρίζεται εἰς οἰοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος ἐκτός :

- (α) Ὅσακις ἡ ἀπόφασις ἐπετεύχθη διὰ δόλου ἢ
- (β) Ὅσακις δὲν παρεσχέθη εἰς τὸν ἐναγόμενον προειδοποίησις πρὸ εὐλόγου χρόνου καὶ ἡ δυνατότης πρὸς υπεράσπισιν τῶν ἀπόψεών του.

2. Ἀπόφασις ἀναγνωριζομένη κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ εἶναι ἐκτελεσθῆ εἰς ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος, εὐθύς ὡς ἤθελε χωρήσει συμμόρφωσις πρὸς τὰς εἰς ἕκαστον Κράτος προβλεπομένας διατυπώσεις. Αἱ διατυπώσεις δὲν θὰ δύναται νὰ προβλέπων νέαν ἔρευναν τῆς οὐσίας.

#### ἄρθρον XI.

1. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ πολεμικῶν πλοίων ἢ πλοίων ἀνηκόντων ἢ τυγχάνοντων διαχειρίσεως ὑπὸ Κράτους τινὸς καὶ χρησιμοποιουμένων, κατὰ τὸν κρίσιμον χρόνον, εἰς κυβερνητικούς μὴ ἐμπορικούς σκοπούς.

2. Ἐν σχέσει πρὸς πλοῖα ἀνήκοντα εἰς Συμβαλλόμενον Κράτος καὶ χρησιμοποιούμενα εἰς ἐμπορικούς σκοπούς,



ἕκαστον Κράτος θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν ἐν ἄρθρῳ ΙΧ δικαιοδοσίαν καὶ θὰ παραιτηθῆ πάσης ἐνατάσεως στηριζομένης εἰς τὴν ἑτεροδικίαν τοῦ κυριάρχου Κράτους.

#### Ἄρθρον XII.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ὑπερισχύει οἰαοδήποτε Διεθνοῦς Συμβάσεως ἐν ἰσχύϊ ἢ ἀνοικτῆς πρὸς ὑπογραφήν, ἐπικύρωσιν ἢ προσχώρησιν καθ' ὃν χρόνον ἢ παροῦσα Σύμβασις ἔσται ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν, ἀλλὰ μόνον εἰς ὅταν ἔκτασιν αἱ ἐν λόγῳ Συμβάσεις συγκροῦνται πρὸς τὴν παροῦσαν. Ἐν πάσῃ περιπτώσει τὸ παρὸν ἄρθρον δὲν θίγει ἐπ' οὐδενὶ τὰς ἐναντι μὴ Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑποχρεώσεις τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, τὰς προερχομένας ἐκ τῶν ἐν λόγῳ Διεθνῶν Συμβάσεων.

#### Ἄρθρον XIII.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1970 καὶ μετὰ ταῦτα ἔσται ἀνοικτὴ πρὸς προσχώρησιν.

2. Κράτη- Μέλη τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ τῶν ἐπὶ μέρους Ὄργανισμῶν αὐτῶν ἢ τῆς Διεθνοῦς Ἐπιτροπῆς Ἀτομικῆς Ἐνεργείας ἢ συμβαλλόμενα μέρη εἰς τὸ Καταστατικὸν τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης, δύνανται νὰ συμμεθέξουν εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν :

(α) Δι' ὑπογραφῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν ἀποδοχῆν ἢ ἔγκρισιν,

(β) Δι' ὑπογραφῆς μετ' ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν, ἀποδοχῆν ἢ ἔγκρισιν ἀκολουθουμένην ὑπὸ ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως.

(γ) Διὰ προσχωρήσεως.

#### Ἄρθρον XIV.

1. Ἐπικύρωσις, ἀποδοχῆ, ἔγκρισις ἢ προσχώρησις θὰ γίνονται διὰ καταθέσεως ἐπισήμου ὄργανου πρὸς τοῦτο παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὄργανισμοῦ.

2. Οἰοδήποτε ὄργανον ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως κατατιθέμενον μετὰ τὴν ἑναρξίν τῆς ἰσχύος τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐν σχέσει πρὸς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἢ κατατιθέμενον μετὰ τὴν λήξιν πάντων τῶν μέτρων τῶν ἀπαιτουμένων πρὸς ἑναρξίν τῆς ἰσχύος τῆς τροποποιήσεως, θὰ θεωρῆται ὡς ἐφαρμοζόμενον εἰς τὴν Σύμβασιν ὡς ἐτροποποιήθη, ἐναντι τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τούτων.

#### Ἄρθρον XV.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν δεκάτην ἐνάτην ἡμέραν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν Κυβερνήσεις ὀκτῶ Κρατῶν, συμπεριλαμβανομένων πέντε Κρατῶν, ὧν ἕκαστον ἔχει χωρητικότητα δεξαμενοπλοίων οὐχὶ ὀλιγώτερον τοῦ 1.000.000 κόνων ὀλικῆς χωρητικότητος, ὑπέγραψαν αὐτὴν ἄνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν, ἀποδοχῆν, ἔγκρισιν ἢ προσχώρησιν ἢ κατέθεσαν ὄργανα ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὄργανισμοῦ.

2. Δι' ἕκαστον Κράτος, ὅπερ μεταγενεστέρως ἐπικυρώνει, ἀποδέχεται, ἐγκρίνει ἢ προσχωρεῖ εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν αὐτὴ τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν δεκάτην ἐνάτην ἡμέραν μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Κράτους κατάθεσιν τοῦ καταλλήλου ὄργανου.

#### Ἄρθρον XVI.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις δύνανται νὰ καταγγελθῆ ὑπὸ οἰοδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, κατὰ πάντα χρόνον, μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν ἄρχεται ἡ ἰσχύς τῆς Συμβάσεως διὰ τὸ καταγγέλον Κράτος.

2. Ἡ καταγγελία γίνεται διὰ τῆς καταθέσεως ὄργανου παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὄργανισμοῦ.

3. Ἡ καταγγελία καθίσταται ἐνεργὸς μετὰ ἐν ἔτος ἢ εἰς ἀπώτερον χρόνον, ὡς ὀρίζεται ἐν τῷ ὄργανῳ καταγγελίας, ἀπὸ τῆς καταθέσεως αὐτοῦ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὄργανισμοῦ.

#### Ἄρθρον XVII.

1. Τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη, ὅπου εἶναι ἡ διοικοῦσα ἀρχὴ περιοχῆς ἢ οἰοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος, ὑπεύθυνον διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις περιοχῆς τινος, θὰ προβαίη, τὸ ταχύτερον δυνατόν, εἰς διαβουλεύσεις μετὰ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῆς ἐν λόγῳ περιοχῆς ἢ θὰ λαμβάνη ἄλλα πρόσφορα μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐπεκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς τὴν ἐν λόγῳ περιοχὴν καὶ δύναται, δι' ἐγγράφου ἀναγγελίας πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὄργανισμοῦ, νὰ δηλώνη ὅτι ἡ παροῦσα σύμβασις θὰ ἐπεκτείνεται εἰς τὴν ἐν λόγῳ περιοχὴν.

2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς ἀναγγελίας ἢ ἀπὸ ἄλλον χρόνον ἀναφερόμενον ἐν αὐτῇ, εἰς τὴν ἀναγγελίαν, θὰ ἐπεκτείνεται εἰς τὴν ἐν αὐτῇ μνημονευομένην ἐπικράτειαν.

3. Τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη ἢ οἰοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος, ὅπερ ἔχει προβῆ εἰς τὴν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναγγελίαν, δύναται, κατὰ πάντα χρόνον μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν ἐπέξετάθη ἡ Σύμβασις εἰς οἰοδήποτε περιοχὴν, νὰ γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὄργανισμοῦ ὅτι ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ παύσῃ ἐπεκτεινομένη εἰς τὴν ἐν τῇ ἐγγράφῳ γνωστοποιήσῃ περιοχὴν.

4. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ παύσῃ ἐπεκτεινομένη εἰς οἰοδήποτε περιοχὴν κατονομαζομένην ἐν τῷ ἐγγράφῳ μετὰ ἐν ἔτος ἢ εἰς ἀπώτερον χρόνον ὀριζόμενον ἐν αὐτῷ, ἀπὸ τῆς λήψεως του ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Ὄργανισμοῦ.

#### Ἄρθρον XVIII.

1. Ὁ Ὄργανισμὸς δύναται νὰ συγκαλέσῃ διεθνή Συνδιάσκεψιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀναθεωρήσεως ἢ τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐνὸς τρίτου τοῦ ὀλιγώτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὁ Ὄργανισμὸς θὰ συγκαλέῃ Διεθνή Συνδιάσκεψιν πρὸς ἀναθεώρησιν ἢ τροποποίησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον XIX.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ κατατεθῆ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὄργανισμοῦ.

2. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὄργανισμοῦ :

(α) θὰ εἰδοποιῆ ἅπαντα τὰ Κράτη ἅτινα ὑπέγραψαν ἢ προσεχώρησαν εἰς τὴν Σύμβασιν :

(ι) περὶ ἐκάστης νέας ὑπογραφῆς ἢ καταθέσεως ὄργανου, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἡμερομηνίας αὐτῶν.

(ιι) περὶ τῆς καταθέσεως οἰοδήποτε ὄργανου καταγγελίας τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως.

(ιιι) περὶ τῆς ἐπεκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς τὰς περιοχάς, περὶ ὧν ἡ παράγραφος 1 τοῦ Ἄρθρου XVII καὶ περὶ τοῦ τερματισμοῦ τῆς τριακτῆς ἐπεκτάσεως, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 4 τοῦ αὐτοῦ Ἄρθρου, δηλῶν, ἐν ἑκατέρῃ περιπτώσει, τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις ἔπαυσεν ἢ θὰ παύσῃ ἐκτεινομένη.

(β) θὰ διαβιβάσῃ κεκυρωμένα ἀκριβῆ ἀντίγραφα τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς ἅπαντα τὰ ὑπογράψαντα Κράτη καὶ εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη, ἅτινα προσχωροῦν εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

#### Ἄρθρον XX.

Εὐθὺς ὡς ἡ παροῦσα Σύμβασις τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, τὸ κείμενον αὐτῆς θὰ διαβιβασθῆ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Ὄργανισμοῦ εἰς τὴν Γραμματεῖαν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς καταχώρησιν καὶ δημοσίευσιν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

#### Ἄρθρον XXI.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις συνταγῆ εἰς ἐν μόνον ἀντίγραφον Ἀγγλιστὶ καὶ Γαλλιστὶ, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν. Ἐπίσημοι μεταφράσεις Ρωσιστὶ καὶ Ἰσπανιστὶ θὰ ἐκπονηθοῦν καὶ θὰ κατατεθοῦν μετὰ τοῦ ὑπογραφέντος πρωτοτύπου.

Είς πίστωσιν οί υπογράφοντες, δεόντως έξουσιοδοτη-  
μένοι υπό τών Κυβερνήσεων των πρὸς τοῦτο, υπέγραψαν  
τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις, τὴν εἰκοστὴν ἐνάτην Νοεμβρίου  
1969.

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α  
ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ Ἡ ἙΤΕΡΑΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ  
ΕΞΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ ΑΣΤΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΖΗΜΙΩΝ  
ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΕΙΔΩΝ

Ἐκδιδόμενον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου VII τῆς Δ. Συμβάσεως περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπεία  
ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαιοειδῶν, 1969.

ΟΝΟΜΑ ΠΛΟΙΟΥ

ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΟΝ  
ΣΗΜΑ

ΛΙΜΗΝ  
ΝΗΟΛΟΓΙΟΥ

ΟΝΟΜΑ & ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ  
ΠΛΟΙΟΚΤΗΤΟΥ

Διὰ τοῦ παρόντος πιστοποιεῖται ὅτι ὑπάρχει ἐν ἰσχύι, ἀναφορικῶς πρὸς τὸ ἀνωτέρω μνημονευόμενον πλοῖον, συμ-  
βόλαιον ἀσφαλίσεως ἢ ἑτέρας οἰκονομικῆς ἐξασφαλίσεως ἱκανοποιούν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἄρθρου VII τῆς Διεθνοῦς  
Συμβάσεως περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπεία Ζημιῶν ἐκ Ρυπάνσεως ὑπὸ Πετρελαιοειδῶν, 1969.

Τύπος Ἀσφαλίσεως .....

Διάρκεια Ἀσφαλίσεως .....

Ὄνομα καὶ Διεύθυνσις Ἀσφαλιστοῦ(ῶν) ἢ/καὶ Ἐγγυητοῦ(ῶν) :

Ὄνομα .....

Διεύθυνσις .....

Τὸ παρὸν πιστοποιητικὸν ἰσχύει μέχρι .....

Ἐξεδόθη ἢ ἐπιστοποιήθη ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς .....

(Πλήρης προσδιορισμὸς τοῦ Κράτους)

Ἐν ..... τῆ ..... 19

Ἐπογραφή καὶ τίτλος τοῦ ἐκδίδοντος ἢ πιστοποιούντος ὑπαλλήλου.

\*Ἄρθρον δεῦτερον.

Ἐφαρμογὴ τῆς Δ. Συμβάσεως.

Ἐπόχρεα πρὸς συμμόρφωσιν πρὸς τὰς διατάξεις τῆς,  
διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Δ. Συμβάσεως πλοῖα εἶναι :

(α) Ἐμπορικὰ πλοῖα ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν, ὅπου-  
δῆποτε τῆς ὑδρογείου πλέουσι, καὶ

(β) ἔμπορικὰ πλοῖα ὑπὸ ξένας σημαίας Χωρῶν κυ-  
ρωσασῶν, ἢ μὴ τὴν Δ. Σύμβασιν, ὡσάκις πλέουσιν ἐντὸς  
τῶν Ἑλληνικῶν χωρικῶν ὑδάτων ἢ εὐρίσκωνται, ἡγκυρο-  
βολημένα ἢ προσωρμισμένα, δι' οἰονδήποτε λόγον, ἐντὸς  
Ἑλληνικῶν λιμένων ἢ ὄρμων.

\*Ἄρθρον τρίτον.

Πιστοποιητικόν.

1. Πλοῖα μεταφέροντα φορτίον πετρελαιοειδῶν εἰς πο-  
σότητα μείζονα τῶν 2.000 τόννων ὀφείλουν νὰ φέρουν πι-  
στοποιητικόν, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ VII τῆς Συμβάσεως  
προβλεπόμενα.

2. Ἀπὸ θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρου-  
μένης Συμβάσεως, οὐδὲν πλοῖον, τῆς κατὰ τὴν παράγρα-  
φον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου περιπτώσεως, θὰ εἰσπλήῃ  
ἢ ἀποπλήῃ οἰουδήποτε Ἑλληνικοῦ λιμένος ἢ ὄρμου ἐντὸς  
τῶν Ἑλληνικῶν χωρικῶν ὑδάτων οὐδέ, ἐὰν πρόκειται περὶ  
πλοῖου ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν, θὰ εἰσπλήῃ ἢ ἀποπλήῃ  
λιμένος ἢ ὄρμου ἀνήκοντος εἰς ἑτέραν ἐπικράτειαν, πλην  
ἐὰν εἶναι ἐφωδιασμένον διὰ κατὰ τ' ἀνωτέρω Πιστοποιη-  
τικοῦ ἐν ἰσχύι ἀποδεικνύοντος ὅτι ὑπάρχει, διὰ τὸ ἐν λόγω  
πλοῖον, ἐν ἰσχύι σύμβασιν ἢ ἑτερος τρόπος ἀσφαλίσεως ἱκα-  
νοποιῶν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἄρθρου VII τῆς εἰρημένης  
Συμβάσεως.

3. Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο :

(α) Ἐὰν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Ἑλλη-  
νικὸν Νηολόγιον δέον νὰ ἔχη ἐκδοθῆ ὑπὸ τῶν κατὰ τὸ  
ἄρθρον ἕκτον Ἀρχῶν,

(β) Ἐὰν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Νηολό-  
γιον Χώρας- Μέλους τῆς Συμβάσεως, πλην τῆς Ἑλλάδος,  
δέον νὰ ἔχη ἐκδοθῆ ὑπὸ Ἀρχῆς δεόντως ἐξουσιοδοτημένης  
ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Χώρας ταύτης, καὶ

(γ) Ἐάν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας, ἢ ὅποια δὲν εἶναι Μέλος τῆς Συμβάσεως, δέον νὰ ἔχη ἐκδοθῆ ὑπὸ τῶν, κατὰ τὸ Ἄρθρον ἕκτον, Ἀρχῶν καὶ συμφώνως πρὸς τὰ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὀριζόμενα.

4. Πιστοποιητικὰ ἐν ἰσχύι, φερόμενα ὑπὸ πλοίων ἐγγεγραμμένων εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας μὴ Μέλους τῆς Συμβάσεως, ἐκδιδόμενα ὑπὸ ἐξουσιοδοτημένης Ἑλληνικῆς Ἀρχῆς ἢ τοιαύτης Χώρας Μέλους ἢ μὴ τῆς Συμβάσεως, θὰ γίνωνται ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Λιμενικῶν Ἀρχῶν μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976, ἀνεξαρτήτως ἀριθμοῦ προσεγγίσεων, κατὰ τὸ ἐνδιάμεσον χρονικὸν διάστημα, εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας ἢ ὄρμους. Παρερχομένης τῆς ὡς ἄνω ἡμερομηνίας, πλοῖα μεταφέροντα φορτίον πετρελαιοειδῶν εἰς ποσότητα μείζονα τῶν 2.000 τόννων, ἐγγεγραμμένα εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας μὴ Μέλους τῆς Συμβάσεως, δὲν θὰ γίνωνται δεκτὰ εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας ἢ ὄρμους καὶ ἐάν ἔτι φέρουν πιστοποιητικόν, κατὰ τ' ἀνωτέρω, ἐν ἰσχύι.

5. Τό, κατὰ τὸ παρὸν Ἄρθρον, ἀπαιτούμενον πιστοποιητικόν δέον νὰ φέρηται ἐπὶ τοῦ πλοίου καὶ νὰ προσκομίζηται ὑπὸ τοῦ Πλοίαρχου ἢ ἀρμοδίου Ἀξιωματικοῦ πρὸς θεώρησιν ὑπὸ τῶν κατὰ τὸ Ἄρθρον ἕκτον ἀρμοδίων Ἀρχῶν.

Ἄρθρον τέταρτον.

Ἀκύρωσις Πιστοποιητικοῦ.

1. Ἐάν, καθ' οἰονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἐκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὧσιν τὸ πιστοποιητικόν τοῦτο εὐρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, τὸ πρόσωπον, εἰς τὸ ὅποιον τὸ πιστοποιητικόν ἐχορηγήθη, παύσῃ νὰ εἶναι ὁ κύριος τοῦ πλοίου, εἰς τὸ ὅποιον ἀναφέρεται τὸ πιστοποιητικόν, τὸ πρόσωπον τοῦτο ὑποχρεοῦται ὡς πᾶραυτα καταθέσθαι τὸ ἐν λόγῳ πιστοποιητικόν εἰς τὴν πλησιέστεραν πρὸς τὴν ἔδραν ἢ τὸ σημεῖον, εἰς ὃ εὐρίσκεται τὸ πλοῖον του, Ἑλληνικὴν Λιμενικὴν Ἀρχὴν, ἥτις καὶ χωρεῖ εἰς ἀκύρωσιν τοῦ πιστοποιητικοῦ.

2. Ἐάν, καθ' οἰονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἐκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὧσιν τὸ πιστοποιητικόν τοῦτο εὐρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, ἀποδειχθῆ, κατόπιν νομίμου τινὸς διαδικασίας, ὅτι ἡ σύμβασις ἢ ἕτερος τύπος ἀσφαλίσεως, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὁποίαν ἐξεδόθη τὸ πιστοποιητικόν, τυγχάνει ἢ δυνατὸν νὰ εἶναι ἄκυρος, τὸ πιστοποιητικόν δύναται ν' ἀκυρωθῆ ὑπὸ τῆς διαπιστώσεως τοῦτο Ἑλληνικῆς Λιμενικῆς Ἀρχῆς καὶ νὰ αἰτηθῆ ἢ ἐπιστροφή του εἰς ταύτην ὑπὸ τοῦ προσώπου, δι' ὃ τοῦτο ἐξεδόθη.

3. Ἐάν, καθ' οἰονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἐκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὧσιν τὸ πιστοποιητικόν τοῦτο εὐρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, ἐγερθοῦν ζητήματα ἐν σχέσει πρὸς τοὺς ἀσφαλιστάς, οἵτινες ἐμφαίνονται εἰς τὸ πιστοποιητικόν (ἢ ἐάν ἐμφαίνονται πλείονες τοῦ ἐνός, δι' οἰονδήποτε τούτων) τοιαῦτα ὥστε, ἐάν ἐζητεῖτο ἡ ἐκδοσις πιστοποιητικοῦ κατὰ τὸν χρόνον αὐτόν, ἢ ἀρμοδία Λιμενικὴ Ἀρχὴ νὰ ἐδικαιοῦτο ν' ἀρνηθῆ τὴν χορηγήσιν του, τὸ πιστοποιητικόν δύναται ν' ἀκυρωθῆ ὑπὸ τῆς Λιμενικῆς Ἀρχῆς καὶ ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει νὰ αἰτηθῆ ἢ ἐπιστροφή του εἰς ταύτην ὑπὸ τοῦ προσώπου, δι' ὃ τοῦτο ἐξεδόθη.

Ἄρθρον πέμπτον.

Κυρώσεις.

1. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν πλοῖον τι εἰσπλέει ἢ ἐκπλέει ἢ πειράται νὰ εἰσπλεύσῃ ἢ ἐκπλεύσῃ οἰονδήποτε ἑλληνικοῦ λιμένας ἢ ὄρμου κατὰ παράβασιν τῶν ἐν παραγρ. 2 τοῦ Ἄρθρου τρίτου τιθεμένων, ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ πλοιοκτήτης ὑπόκεινται εἰς καταβολὴν προστίμου μὴ δυναμένου νὰ ὑπερβῆ τὰς διακοσίας χιλιάδας (200.000) δραχμάς.

2. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ πλοῖον δὲν φέρει, ἢ ὁ Πλοίαρχος ἢ ὁ ἀρμοδῖος Ἀξιωματικὸς δὲν προσκομίσουν, τὸ

κατὰ τὸ Ἄρθρον τρίτον προβλεπόμενον πιστοποιητικόν, ὁ Πλοίαρχος ὑπόκειται εἰς καταβολὴν προστίμου μὴ δυναμένου νὰ ὑπερβῆ τὰς εἴκοσι χιλιάδας (20.000) δραχμάς.

3. Ὑπὸ τῆς λιμενικῆς Ἀρχῆς δύναται ν' ἀπαγορευθῆ ὁ ἀπόπλους, εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ἐν πλοῖον πειραθῆ νὰ ἀποπλεύσῃ Ἑλληνικοῦ τινος λιμένος, κατὰ παράβασιν τῶν ἐν τῷ παρόντι Ἄρθρῳ τιθεμένων.

4. Τὰ κατὰ τὰς ὑπερθεν παραγράφους 1 καὶ 2 ἐπιβαλλόμενα πρόστιμα εἰσπράττονται κατὰ τὰς διατάξεις περὶ εἰσπράξεως δημοσίων ἐσόδων, ἀπαγορευομένου ἅμα τοῦ ἀπόπλου τοῦ πλοίου μέχρι καταβολῆς τοῦ προστίμου ἢ καταθέσεως εἰς τὴν ἐκδοῦσαν τὴν, περὶ ἐπιβολῆς του, ἀπόφασιν Ἀρχὴν ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς ἀνεγνωρισμένης Τραπεζῆς δι' ἴσον ποσόν.

5. Κατὰ τῆς ἐπιβαλλούσης τὸ πρόστιμον ἀποφάσεως, καὶ ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως, ἐπιτρέπεται προσφυγὴ ἐνώπιον τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

6. Ἡ προσφυγὴ τῶν ἐνδιαφερομένων εἰς τὸν Ὑπουργὸν Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας δὲν ἀναστέλλει τὴν καταβολὴν τοῦ προστίμου, τοῦ ὁποίου δύναται νὰ διαταχθῆ ἢ ἐπιστροφή, ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει, κατὰ τὰ ὀρισθησόμενα ἐν τῇ ἐκδοθησομένῃ ἐπὶ τῆς ἐφέσεως ἀποφάσει.

Ἄρθρον ἕκτον.

Ἀρμόδια Ἀρχαί.

1. Ἀρμόδια Ἀρχαί διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Νόμου, τὴν ἐξακρίβωσιν τῆς συμμορφώσεως πλοίων πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς διὰ τούτου κυρουμένης Συμβάσεως, τὴν ἐπιβολὴν προστίμων, τὴν ἐκδοσιν τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον τρίτον πιστοποιητικῶν, ὡς καὶ τὴν, κατὰ τὴν ἐκδοσιν καὶ χορήγησιν του, εἰσπραξίν του ἐν Ἄρθρῳ ἐβδόμῳ ὀριζομένου τέλους εἶναι ἐν μὲν τῇ ἡμεδαπῇ αἱ Λιμενικαὶ Ἀρχαί (Κεντρικὰ Λιμεναρχεῖα, Λιμεναρχεῖα καὶ Ὑπολιμεναρχεῖα), ἐν δὲ τῇ ἄλλοδαπῇ τὰ Προξενικὰ Λιμεναρχεῖα.

Ἄρθρον ἕβδομον.

Τέλος Χορηγήσεως πιστοποιητικοῦ.

1. Διὰ τὴν χορήγησιν τοῦ, κατὰ τὸ Ἄρθρον τρίτον, ἀπαιτούμενου πιστοποιητικοῦ, (τὸ ὅποιον ἀποτελεῖ διατετιμημένον ἔντυπον τοῦ Ναυτικοῦ Ἀπομαχικοῦ Ταμείου) καταβάλλεται, σὺν τῇ ὑποβολῇ αἰτήσεως ἐκ μέρους τοῦ ἐνδιαφερομένου, τέλος :

(α) Ἐκ δραχμῶν δύο χιλιάδων (2.000) διὰ τὰ ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν πλοῖα,

(β) Ἐκ Λ.Α. τριάκοντα (30) διὰ τὰ ὑπὸ ξένας σημαίας.

2. Τὸ τέλος τοῦτο ἀποτελεῖ δημόσιον ἔσοδον εἰσπραττόμενον κατὰ τὰς διατάξεις περὶ εἰσπράξεως δημοσίων ἐσόδων.

Ἄρθρον ὄγδοον.

Ἐξουσιοδοτήσεις.

Διὰ Προεδρικῶν Διαταγμάτων ἐκδιδόμενων προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας ἐπιτρέπεται ὡς :

(α) Γίνονται ἀποδεκταὶ συμπληρώσεις καὶ τροποποιήσεις τῆς κυρουμένης Δ. Συμβάσεως, προβλεπόμεναι ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου XVIII αὐτῆς,

(β) Καθορίζονται περαιτέρω περιπτώσεις ἀπαγορεύσεως ἀπόπλου ὑπὸ Ἑλληνικὴν ἢ ξένην σημαίαν πλοίων διὰ παράβασιν ἢ μὴ συμμόρφωσιν πρὸς τὰς διατάξεις τῆς διὰ τούτο παρόντος κυρουμένης Δ. Συμβάσεως καὶ τῶν κατ' ἐξουσιοδότησιν τοῦ παρόντος Νόμου, ἐκδιδόμενων Προεδρικῶν Διαταγμάτων,

(γ) Ἀναστέλληται, ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει, ἡ ἐφαρμογὴ τῶν κυρουμένων κειμένων ἐν περιπτώσει πολέμου, καὶ

(δ) Ρυθμίζεται πᾶσα ἑτέρα λεπτομέρεια ἀναγκαία διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν κυρουμένων κειμένων καὶ τοῦ παρόντος Νόμου.

Ἄρθρον ἕνατον.

Κατάργησις διατάξεων.

1. Ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Συμβάσεως καταργεῖται πᾶν ἕτερον νομοθέτημα ἀφορῶν εἰς θέματα ρυθμιζόμενα ὑπὸ τοῦ παρόντος καὶ τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Δ. Συμβάσεως.

Ἄρθρον δέκατον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐκ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμεραν κυρωθεῖς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**

**ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαΐου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ**